# Istruzioni per l'uso

## RotoGen 1000

**Tenere le istruzioni per l'uso a portata di mano**

Traduzione delle istruzioni per l'uso originali - Italiano

**Versione 2.0-14**

# Indice

# 1. Informazioni generali

Il RotoGen 1000 è un apparecchio di miscelazione stazionario per omogeneizzare piccole quantità di vernici e pitture liquide, in particolare vernici per la riparazione di autovetture, utilizzando sistemi di recipienti di miscelazione (per esempio PPS/RPS), accoppiati a pistole di verniciatura.

Il recipiente chiuso (tra cui barattoli di vernice e recipienti di miscelazione) viene inserito in un supporto/adattatore idoneo del RotoGen 1000 e il contenuto viene poi omogeneizzato tramite un movimento rotante su due assi.

## 1.1 Simboli impiegati

Le avvertenze importanti di sicurezza tecnica di queste istruzioni per l'uso sono contrassegnate da simboli.

Tali avvertenze di sicurezza del lavoro devono essere assolutamente seguite e rispettate. In questi casi comportarsi in modo particolarmente cauto per evitare incidenti e danni alle persone e alle cose.

**AVVERTIMENTO! Pericolo di lesioni o di morte**
Con questo simbolo sono contrassegnate avvertenze che in caso di mancata osservanza possono pregiudicare la salute o comportare lesioni anche mortali e danni fisici permanenti.

**ATTENZIONE! Danni alle cose!**
Con questo simbolo sono contrassegnate indicazioni che in caso di mancata osservanza possono comportare danni, malfunzionamenti e/o il guasto dell'apparecchio.

**Indicazione!**
Questo simbolo indica suggerimenti e informazioni da osservare per un utilizzo dell'apparecchio efficiente e senza problemi.

## 1.2 Informazioni sulle istruzioni per l'uso

Queste istruzioni per l'uso descrivono l'utilizzo sicuro e corretto dell'apparecchio. Vanno inoltre rispettate le avvertenze di sicurezza e le istruzioni fornite nonché le norme antinfortunistiche locali valide per l'ambito di impiego e le disposizioni generali di sicurezza.

Prima di eseguire qualsiasi lavoro all'apparecchio leggere completamente le istruzioni per l'uso, in particolare il capitolo sicurezza e le relative disposizioni di sicurezza.

I dati e le indicazioni di queste istruzioni per l'uso sono stati compilati tenendo conto delle norme in vigore, dello stato della tecnica e delle nostre conoscenze ed esperienze pluriennali.

Le istruzioni per l'uso devono essere tenute nelle dirette vicinanze dell'apparecchio e sempre accessibili alle persone che lavorano con l'apparecchio o su di esso.

COLLOMIX non si assume alcuna responsabilità né per errori nelle presenti istruzioni per l'uso né per errori conseguenti o legati alla fornitura, alle prestazioni o all'impiego di questo materiale.

I dati di queste istruzioni per l'uso possono essere modificati senza previo avviso.

Qualora queste istruzioni per l'uso contenessero dei punti poco comprensibili o delle istruzioni, procedure e avvertenze di sicurezza non del tutto chiare, potete rivolgervi ai nostri partner di distribuzione e servizio assistenza.

**Collomix Rühr- und Mischgeräte GmbH**
Daimlerstr. 9, D-85080 Gaimersheim
Repubblica Federale Tedesca
Tel.: +49 (0)8458 32 98 - 0
Fax.: +49 (0)8458 32 98 30
www.collomix.de

## 1.3 Diritti d'autore

Tutte le indicazioni relative a contenuto, testi, disegni, immagini e altre rappresentazioni sono protette ai sensi dei diritti d'autore e non devono essere riprodotte o memorizzate, elaborate o diffuse mediante sistemi elettronici senza l'autorizzazione scritta di COLLOMIX Rühr- und Mischgeräte GmbH.

# 2. Per la vostra sicurezza

Il RotoGen 1000 è stato sviluppato, costruito e testato tenendo conto dei requisiti fondamentali di sicurezza.

L'apparecchio può essere tuttavia fonte di rischi se viene utilizzato da personale senza la qualifica adeguata oppure in modo improprio.

## 2.1 Uso proprio

Tenendo conto delle condizioni basilari, il RotoGen 1000 è adatto per omogeneizzare:

- **materiali fluidi, in particolare pitture e vernici,**
- **i relativi additivi (tra cui indurenti, diluenti, ecc.).**

**Il RotoGen 1000 non deve essere usato in modo diverso da quello descritto in queste istruzioni. In particolare non sono consentiti:**

- L'esercizio in aree potenzialmente esplosive delle zone 0 o 1.
- L'esercizio con parti difettose o mancanti.
- L'esclusione, la messa fuori servizio o lo smontaggio di dispositivi di sicurezza.
- L'uso e il montaggio di ricambi non originali.
- Un tempo di miscelazione eccessivamente lungo che può provocare il danneggiamento del recipiente di miscelazione.
- L'impiego di recipienti di miscelazione e/o supporti di collegamento inadatti.

**Oltre alle avvertenze dei produttori di vernici relative alle formule di miscelazione e alla lavorazione delle vernici si devono osservare anche le schede di sicurezza!**

## 2.2 Luogo di utilizzo

L'utilizzo avviene di regola in un ambiente industriale.

Secondo ATEX 95 (direttiva 94/9/CE) il RotoGen 1000 è adatto all'esercizio in aree potenzialmente esplosive della zona 2 secondo ATEX 137 (Regolamento europeo sulla sicurezza sul lavoro secondo la direttiva 99/92/CE).

**È necessaria la redazione di un documento di protezione dalle esplosioni secondo ATEX 137 per il relativo stabilimento. Si devono osservare i valori limite fissati dalle autorità competenti per la sicurezza concernenti il tipo e le quantità dei materiali da lavorare nonché la situazione ambientale sul posto.**

## 2.3 Disposizioni di legge

Le prescrizioni, disposizioni e norme di legge da osservare considerano essenzialmente:

- l'ambiente circostante,
- i materiali da lavorare,
- altri potenziali influssi pericolosi (per esempio carico di polvere, ecc.)

**Tra le altre vanno osservate le seguenti prescrizioni, disposizioni e norme di legge:**

- ATEX 137 (Regolamento europeo sulla sicurezza sul lavoro secondo la direttiva 99/92/CE)
- DIN VDE 0100, in particolare 482 e seg.
- IEC 364
- Direttiva Europea sulla protezione dalle esplosioni secondo 94/9/CE (ATEX 95), EN 1127-1:2007, BGR 104:2000.

## 2.4 Struttura

**Elementi dell'apparecchio**

| 1. Comandi | 2. Supporto di collegamento |
|---|---|
| 3. Protezione dal contatto | 4. Rivestimento |

## 2.5 Caratteristiche tecniche

| Collegamento alla rete: | ~ 230 V / 50-60 Hz |
|---|---|
| Potenza: | 60 VA |
| Numero di giri: | 320 1/min |
| Capacità di miscelazione: | 50 ml – 1000 ml (peso max. di miscelazione 1,4 kg) |
| Livello di pressione acustica: | < 70dB (A) |
| Peso apparecchio: | ca. 14 kg |
| Dimensioni: | larg. = 270 x prof. = 320 x alt. = 310 mm |
| Temperatura ambiente: | +5°C - +40°C |
| Marcatura Ex: | Ex II 3 G Ex nA ic IIB T4 Gc |

## 2.6 Elementi di comando e di segnalazione

| | | |
|---|---|---|
| **1** | **Tasto I/0** | • Accende il RotoGen 1000.<br>• Avvia il processo di omogeneizzazione.<br>• Interrompe il processo di omogeneizzazione.<br>• Premuto a lungo spegne il RotoGen 1000. |
| **2** | **Tasto -** | • Selezione del tempo di omogeneizzazione. |
| **3** | **Potenza** | • È illuminato quando il RotoGen 1000 è collegato con la tensione di rete. |
| **4** | **Display** | • Indicazione da fermo del tempo di omogeneizzazione selezionato.<br>• Indicazione del tempo di omogeneizzazione rimanente mentre è in corso il processo di omogeneizzazione.<br>• Indicazione di segnalazioni di esercizio e di errore. |
| **5** | **Remote** | • È illuminato quando il RotoGen 1000 si trova in modo di comando remoto. |
| **6** | **Tasto +** | • Selezione del tempo di omogeneizzazione. |

# 3. Messa in esercizio

## 3.1 Togliere l'imballo

Subito dopo aver tolto l'imballo controllare che il RotoGen 1000 non presenti eventuali danni visibili esterni. Se si dovessero accertare dei danni, segnalarli alla ditta di spedizione e mettersi subito in contatto con il rivenditore.

Consigliamo inoltre di documentare un eventuale danno con una fotocamera digitale.

**Conservare il materiale di imballaggio nel caso che l'apparecchio dovesse essere rispedito, per esempio in caso di riparazione.**

## 3.2 Installazione

Mettere il RotoGen 1000 su una superficie stabile, orizzontale e resistente alle vibrazioni. Se necessario, l'apparecchio può venire installato su una mensola da parete disponibile come optional.

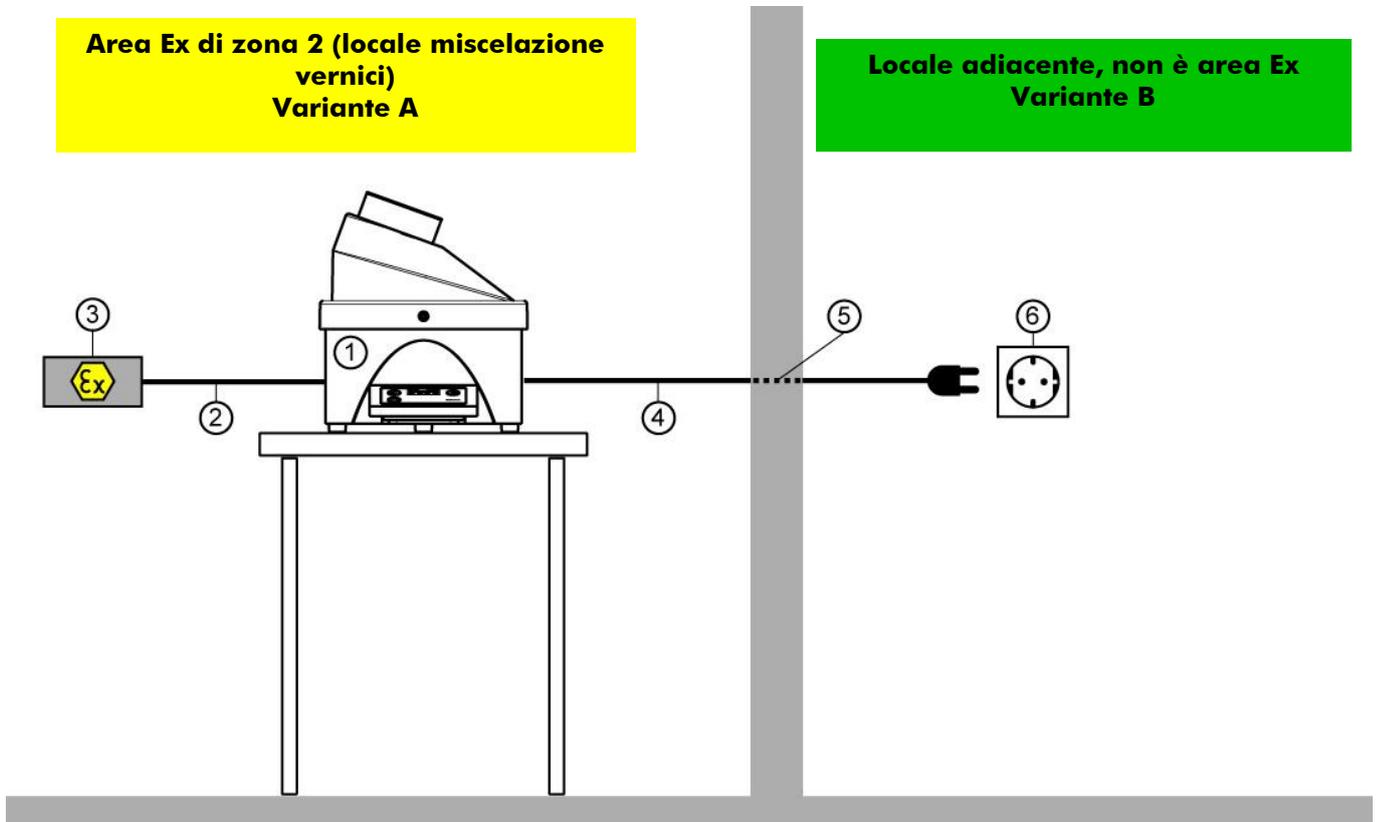
Fare in modo che la temperatura di lavoro sia da +5 °C a +40° °C (20°C è la temperatura ideale) ed evitare l'esposizione diretta ai raggi del sole e variazioni eccessive di temperatura che potrebbero portare a un surriscaldamento dell'apparecchio.

## 3.3 Collegamento alla rete in caso di esercizio al di fuori di un'area Ex

Collegare il cavo di alimentazione del RotoGen 1000 con una presa Schuko con una protezione di 10A.

**In caso di esercizio del RotoGen 1000 entro un'area Ex della zona 2 si devono osservare le indicazioni riportate in "3.4 Collegamento alla rete in caso di esercizio entro un'area Ex della zona 2".**
**Il collegamento alla rete in un'area Ex (zona Ex) non deve assolutamente essere effettuato tramite una comune presa reperibile in commercio!**

## 3.4 Collegamento alla rete in caso di esercizio entro un'area Ex della zona 2

In caso di collegamento alla rete del RotoGen 1000 entro un'area Ex della zona 2 tale collegamento deve essere effettuato da un elettricista. L'esecuzione del collegamento alla rete tiene conto della situazione dello spazio locale. Le varianti A e B qui di seguito descritte sono solo a titolo di esempio e non sono vincolanti a livello generale.

### Variante A: il collegamento elettrico avviene entro la zona Ex

1 Miscelatore RotoGen 1000 per piccole quantità
2 Cavo di collegamento alla rete di 3 m, togliere connettore Schuko.
3 Cassetta terminale Ex o connettore Ex (rispettivamente con funzione ON / OFF e protezione separata)

### Variante B: il collegamento elettrico avviene al di fuori della zona Ex

1 Miscelatore RotoGen 1000 per piccole quantità
4 Cavo di collegamento alla rete di 3 m con connettore
5 Passaggio isolato attraverso il muro
6 Presa Schuko, comandabile e con protezione separata

**Il collegamento alla rete in un'area Ex non deve assolutamente essere effettuato tramite una comune presa reperibile in commercio!**

**Il collegamento alla rete deve essere sempre effettuato da un elettricista!**

**Per accendere e spegnere completamente il RotoGen 1000 usare sempre l'interruttore di rete della cassetta terminale oppure l'interruttore ON / OFF al di fuori dell'area Ex.**

## 3.5 Supporti di collegamento

Il RotoGen 1000 è dotato di supporti e adattatori di collegamento per poter utilizzare vernici, recipienti di miscelazione e contenitori di produttori diversi.

**Accertarsi che venga sempre usato il supporto/l'adattatore adeguato al rispettivo sistema di miscelazione. L'utilizzo di supporti di collegamento inadatti può causare danni all'apparecchio e/o a un'omogeneizzazione incompleta!**

**Supporto e adattatore per 3M™ PPS – rosso**

- Recipiente in PPS da 900 ml
- Recipiente in PPS da 700 ml

- Recipiente in PPS da 200 ml +

**Supporto e adattatore per SATA® RPS – giallo**

- Recipiente in RPS da 900 ml
- Recipiente in RPS da 600 ml

- Recipiente in RPS da 300 ml +

**Supporto per miscelazione di barattoli di vernice - azzurro**
(tra cui Glasurit, DuPont, Spies Hecker, Standox)

- Barattolo di vernice, metallo/plastica da 0,5 l, Ø110mm ±1,5mm
- Barattolo di vernice, metallo/plastica da 1,0 l, Ø110mm ±1,5mm

- Bottiglia in plastica da 0,125 ml (Glasurit/R-M) +

- Recipiente per laboratorio da 300 ml +

**Estrarre il supporto di collegamento dalla sede a cambio rapido per sostituirlo. Inserire il nuovo supporto di collegamento nella sede a cambio rapido, ruotarlo fino a notare una certa resistenza e premere fino a quando la chiusura scatti completamente in posizione.**

## 3.6 Prova di funzionamento

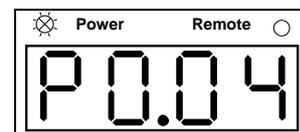
Alla messa in esercizio o dopo operazioni di manutenzione e di riparazione si deve eseguire una prova di funzionamento **con recipiente di miscelazione** per verificare il corretto funzionamento del RotoGen 1000.

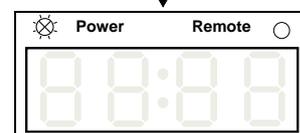
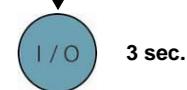
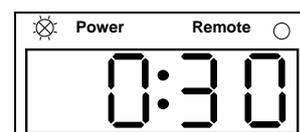
# 4. Esercizio

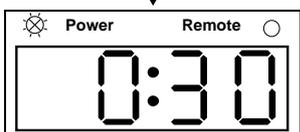
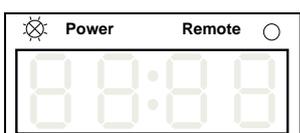
Prima di iniziare a lavorare controllare che tutti gli elementi importanti per la sicurezza del RotoGen 1000 funzionino. Gli elementi difettosi o danneggiati devono essere sostituiti da un partner autorizzato del servizio assistenza prima di iniziare a lavorare.

**Non inserire le mani nelle parti rotanti dell'apparecchio durante l'esercizio!**

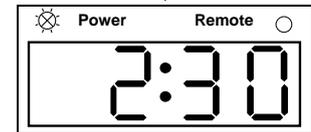
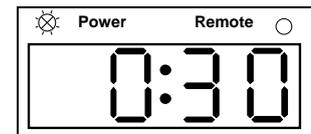
## 4.1 Accensione e spegnimento del RotoGen 1000

Una volta collegato il RotoGen 1000 con la tensione di rete appare brevemente sul display il numero della versione del software. Successivamente il miscelatore segnala di essere pronto per l'esercizio con il tempo di miscelazione utilizzato per ultimo.

***Inizializzazione***

Per **spegnere** il RotoGen 1000 tenere premuto il tasto I/0 fino a quando il display si spegne e solo il LED di Power indica lo stato di pronto all'esercizio.

***Spegnimento***

Per **accendere** il RotoGen 1000 premere brevemente il tasto I/0, l'apparecchio segnala lo stato di pronto all'esercizio con il tempo di omogeneizzazione utilizzato da ultimo.

***Accensione***

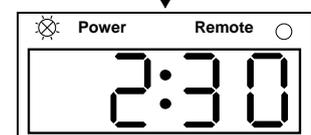
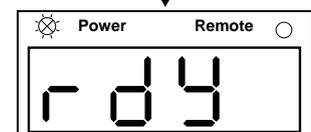
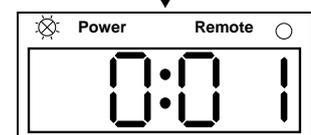
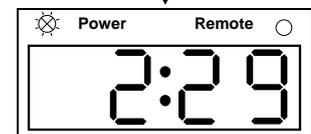
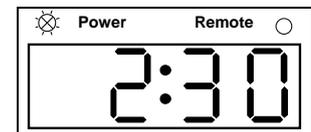
## 4.2 Selezione del tempo di omogeneizzazione

Azionando il **tasto +** o il **tasto –** si può selezionare il tempo di omogeneizzazione modificandolo in intervalli di 10 secondi.

***Modifica del tempo di omogeneizzazione***

## 4.3 Avvio dell'operazione di omogeneizzazione

L'operazione di miscelazione viene avviata azionando brevemente il **tasto I/0**. Durante l'omogeneizzazione il display indica il tempo rimanente per l'operazione.

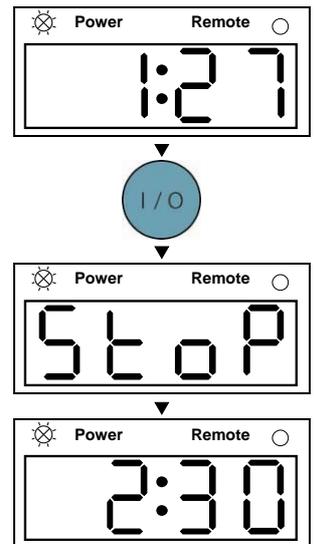
Al termine del tempo di omogeneizzazione appare **rdy** sul display e la velocità di miscelazione viene ridotta fino a quando il miscelatore sia completamente fermo.

La successiva miscelazione può essere avviata con il tempo di omogeneizzazione utilizzato da ultimo.

***Operazione di omogeneizzazione vorgang***

## 4.4 Termine anticipato dell'operazione di omogeneizzazione

L'operazione di miscelazione può essere terminata anticipatamente azionando brevemente il **tasto I/0**.

L'operazione di omogeneizzazione viene rallentata rapidamente e terminata. Sul display appare **Stop** fino a quando il miscelatore sia completamente fermo.

La successiva miscelazione può essere avviata con il tempo di omogeneizzazione utilizzato da ultimo.

***Termine anticipato dell'operazione di omogeneizzazione***

# 5. Eliminazione di anomalie

In base alla tabella per l'eliminazione delle anomalie rappresentata in questo capitolo, potete controllare se siete in grado di risolvere il problema da soli o se è necessaria una telefonata al servizio assistenza.

| Indicazione sul display | Stato dell'apparecchio | Da controllare |
|---|---|---|
| tErr | L'apparecchio si ferma durante l'operazione di omogeneizzazione, sul display appare **tErr**. | L'apparecchio è stato sottoposto a sovraccarico. Lasciare raffreddare il miscelatore di vernici per alcuni minuti.<br><br>Verificare che la quantità massima di carico di 1,4 kg non sia stata superata.<br><br>Verificare che sia stato usato il supporto di collegamento adatto per il recipiente di miscelazione.<br><br>Verificare se il supporto di collegamento sia scattato completamente in posizione nella sede.<br><br>Verificare se il miscelatore venga ulteriormente riscaldato dall'irraggiamento solare o da altre fonti di calore, perché ciò potrebbe comportare lo spegnimento a causa di temperatura eccessiva. |
| SErr | L'apparecchio si ferma durante l'operazione di omogeneizzazione, sul display appare **SErr**. | Il motore di miscelazione è andato fuori fase a causa di squilibrio o di peso eccessivo.<br><br>Verificare che la quantità massima di carico di 1,4 kg non sia stata superata.<br><br>Verificare che sia stato usato il supporto di collegamento adatto per il recipiente di miscelazione.<br><br>Verificare se il supporto di collegamento sia scattato completamente in posizione nella sede.<br><br>Serraggio a molla difettoso nel supporto di collegamento. |
| 2:29 | Sul display appare il count down per il tempo di miscelazione, ma il recipiente non viene miscelato. | Si tratta di un'anomalia del sistema elettronico, contattare il servizio assistenza. |

**Prima di chiamare il servizio assistenza prendere nota del numero di serie del RotoGen 1000 e del codice di errore che appare sul display.**

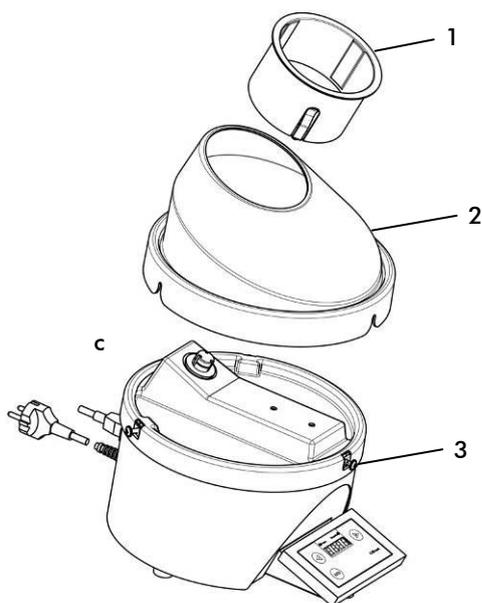
# 6. Manutenzione e riparazioni

L'apparecchio non ha componenti che richiedono una regolare manutenzione.

## 6.1 Pulizia

I resti di vernice sversati devono essere subito eliminati. Pulire la membrana anteriore di comandi con un panno umido.

Per pulire il miscelatore più facilmente si può togliere la protezione dal contatto **(2)**. A tale scopo togliere il supporto di collegamento **(1)** e svitare le tre viti di fissaggio **(3)**.

Il montaggio avviene nell'ordine inverso facendo attenzione che l'adattatore di collegamento si muova liberamente!

**Scollegare dalla rete elettrica il RotoGen 1000 per tutti i lavori di pulizia.**

**Rimontare la protezione dal contatto subito dopo la fine dei lavori. L'apparecchio non deve essere messo in esercizio senza la protezione dal contatto.**

## 6.2 Indirizzo del servizio assistenza

In caso di anomalie o difetti informare il nostro partner di distribuzione e servizio assistenza:

**Collomix Rühr- und Mischgeräte GmbH**
Daimlerstr. 9, D-85080 Gaimersheim
Repubblica Federale Tedesca
Tel.: +49 (0)8458 32 98 - 0
Fax.: +49 (0)8458 32 98 30
www.collomix.de

**I lavori di riparazione devono essere eseguiti solo dalla ditta produttrice o da un partner di distribuzione o servizio assistenza autorizzato.**

# 7. Appendice

## 7.1 Garanzia

La garanzia è di 24 mesi a partire dalla data di fornitura ovvero di presa in consegna da parte del cliente ovvero dell'utilizzatore, al massimo tuttavia di 27 mesi dalla data di spedizione del partner di distribuzione. La garanzia comprende la riparazione (costi di materiale e di lavoro) gratuita da parte di COLLOMIX ovvero di un partner di distribuzione e servizio assistenza autorizzato di COLLOMIX. La riparazione viene eseguita in un intervallo di tempo adeguato nelle officine di COLLOMIX ovvero del suo partner di distribuzione e servizio assistenza. Le spese di spedizione del cliente/utilizzatore alla sede di COLLOMIX ovvero del partner di distribuzione e servizio assistenza sono a carico del cliente, mentre le spese di restituzione al cliente/all'utilizzatore sono a carico di COLLOMIX ovvero del partner di distribuzione e del servizio assistenza. Le modalità e l'entità della garanzia valgono solo nella misura in cui il danno verificatosi non sia di responsabilità del cliente/dell'utilizzatore.

Sono esclusi dalla garanzia:

- Danni dovuti al trasporto
- Installazione ovvero messa in esercizio non eseguite correttamente.
- Movimentazione non eseguita correttamente, effetti di fuoco, acqua o forza maggiore.
- Difetti da ricondurre a interventi non eseguiti a regola d'arte o modi di lavoro scorretti e che mettono a rischio o compromettono l'idoneità e l'omologazione del RotoGen 1000 per le aree potenzialmente esplosive della zona 2.
- Difetti che sono da ricondurre a elementi estranei (accessori).
- Qualsiasi difetto che sia da ricondurre all'intervento non autorizzato da parte di terzi.
- Qualsiasi difetto per il quale il numero di serie originale del prodotto sia stato modificato o tolto.
- Riparazioni o anomalie che siano legate a un cambiamento dell'ubicazione dell'apparecchio.

## 7.2 Riciclaggio e smaltimento

Quando il RotoGen 1000 non può più venire usato deve essere smaltito correttamente in modo che le materie prime usate vengano riciclate. In caso di quesiti circa lo smaltimento rivolgersi direttamente al partner di distribuzione e servizio assistenza.

**Collomix GmbH**
Daimlerstr. 9, D-85080 Gaimersheim
Repubblica Federale Tedesca
Tel.: +49 (0)8458 32 98 - 0
Fax.: +49 (0)8458 32 98 30
www.collomix.de

## 7.3 Dichiarazione di conformità CE

Dichiariamo che questo prodotto RotoGen 1000 è conforme alle seguenti norme o documenti normativi:

EN 953, EN 1037, EN ISO 12100, DIN EN 1127-1, DIN EN 13463-1, DIN EN 13463-5, DIN EN 60079-0, DIN EN 60079-11, DIN EN 60079-15, DIN EN 61010-1, EN 60529, TRBS 2153

secondo le disposizioni delle direttive: 94/9/CE (ATEX95), 2006/42/CE, 2004/108/CE, 2011/65/UE

| Marcatura Ex: | Ex II 3 G Ex nA ic IIB T4 Gc |
|---|---|

Per la documentazione tecnica rivolgersi a: Collomix Rühr- und Mischgeräte GmbH, Abt. Technische Entwicklung, Daimlerstr. 9, 85080 Gaimersheim, Germania

Alexander Essing
Amministratore

Gaimersheim, 27/10/2014

**Produttore:**
**Collomix GmbH**
Daimlerstr. 9, D-85080 Gaimersheim
Repubblica Federale Tedesca
Tel.: ++49 (0)8458 32 98 - 0
Fax: ++49 (0)8458 32 98 30

**Questa dichiarazione di conformità decade se al RotoGen 1000 vengono eseguite modifiche o trasformazioni che non siano autorizzate dal produttore.**